

abehache

Revista da Associação Brasileira de Hispanistas

13 **2018**
1º semestre

abehache

Revista da Associação Brasileira de Hispanistas

n. 13
Julho de 2018



Catálogo na Publicação
Serviço de Biblioteca e Documentação
Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo

abehache: revista da Associação Brasileira de Hispanistas – v. 1, n.11 (2017) –
– São Paulo. ABH, 2017.

Semestral.

Versão eletrônica.

ISSN 2238-3026

1.Lingua espanhola. 2.Literatura espanhola. 3.Literatura hispano-
americana. 4.Paises de lingua espanhola – cultura e história. I.Associação
Brasileira de Hispanistas.

CDD 460

860

Diretoria da ABH (2016-2018)

Doris Cristina V. da S. Matos (UFS)

Presidenta

Marcia Paraquett (UFBA)

Vice-presidenta

Célia Navarro Flores (UFS)

1ª. secretária

Jorge Hernán Yerro (UFBA)

2ª. secretário

Joyce Palha Colaça (UFS)

1ª. tesoureira

Andrea Silva Ponte (UFPB)

2ª. tesoureira

Edição eletrônica da Revista abehache

Revisão de texto: Maricélia Nunes dos Santos

Edição Eletrônica: Hernán Yerro

Comissão Editorial

Alai Garcia Diniz (UFSC)

Célia Navarro Flores (UFS)

Elena Ortiz Preuss (UFG)

Hernán Yerro (UFBA)

Julia Morena Costa (UFBA)

Luciana Maria Almeida de Freitas (UFF)

E-mail: revista.abh@gmail.com**Conselho consultivo**

Ana Maria Camblong (Universidad Nacional de Misiones/Argentina)

Azucena Palacios (Universidad Autónoma de Madrid/Espanha)

Bernard Sicot (Université Paris X - Nanterre/França)

Elisa Amorim (Universidade Federal de Minas Gerais/Brasil)

Enrique Foffani (Universidad Nacional de Rosario/Argentina)

Heloisa Pezza Cintrão (Universidade de São Paulo/Brasil)

Jens Andermann (Universität Zürich, Suíça)

Jorge Díaz Cintas (Imperial College London/ Reino Unido)

José Carlos Sebe Meihy (Universidade de São Paulo/Brasil)

José Ribamar Bessa Freire (Universidade do Estado do Rio de Janeiro/Universidade Federal do Rio/Brasil)

Julio Pimentel Pinto (Universidade de São Paulo/Brasil)

Julio Rodríguez Puértolas (Universidad Autónoma de Madrid/Espanha)

María Elena Placencia (University of London/ Reino Unido)

Mirta Groppi (Universidade de São Paulo/Brasil)

Oscar Díaz Fouces (Universidad de Vigo/Espanha)

Pablo Rocca (Universidad de la República/Uruguai)

Pablo Vila (University of Temple/Estados Unidos)

Patricia Willson (El Colegio de México/México)

Raquel Macciocci (Universidad Nacional de la Plata/Argentina)

Silvia Cárcamo de Arcuri (Universidade Federal do Rio de Janeiro/Brasil)

Silvina Montrul (University of Illinois/Estados Unidos)

Susana Romano Sued (Universidad Nacional de Córdoba/Argentina)

Susanna Zanetti (Universidad Nacional de La Plata/Universidad de Buenos Aires/Argentina)

Vera Sant'anna (Universidade do Estado do Rio de Janeiro)

Virginia Unamuno (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas/Argentina)

Viviana Gelado (Universidade Federal Fluminense/Brasil)

Walter Carlos Costa (Universidade Federal de Santa Catarina/Brasil)

SUMÁRIO

Apresentação	7
--------------------	---

Dossiê: Política(s) no mundo hispano

• Apuntes para el estudio de las ideologías lingüísticas: en torno a las representaciones del inglés en la Argentina	10
<i>Elvira Narvaiza de Arnoux</i>	
• Proyectos estético-políticos del Chile dictatorial: Radrigán y Grifféro	28
<i>Geison de Almeida Bezerra da Silva e Sara Rojo</i>	
• A emersão da Bolívia do mar poético e político de César Brie	43
<i>Michel Silva Guimarães</i>	
• A enunciação tonitruante do discurso de militância em “Solo le pido a dios”, de León Gieco	65
<i>Nathan Bastos de Souza</i>	

Varia

• O texto teatral nas aulas de E/LE: o outro em cena	80
<i>Maricélia Nunes dos Santos e Pedro Leites Junior</i>	
• Artefactos visuales: provocaciones literarias multimodales en las clases de español	98
<i>Antonio Martínez Nodal, Glenda Alves de Oliveira e Luciene Leal Quintal</i>	
• Quando tecnologia e práticas de compreensão oral aliam-se nas aulas de língua espanhola: um trabalho instigante e desafiador	121
<i>Mariane Rocha Silveira e Gisele Benck de Moraes</i>	

Resenha

• Luis Landero: <i>La vida negociable</i>	145
<i>Juan Ignacio Jurado Centurión López</i>	

Quarta Capa

. "El mal de D. Quijote" e "Un vecino original", tradução de dois contos de Raul Pompéia. Tradutora: Liliana Patricia Marles Valencia	150
---	-----

Apresentação

As reflexões que envolvem questões políticas têm ocupado, cada vez mais, um lugar preponderante no âmbito dos estudos hispânicos. Estas discussões, que tratam tanto de assuntos relacionados aos estudos da linguagem, quanto aos estudos literários e aos da formação de professores, procuram dar conta da complexidade presente nas diferentes esferas do cenário contemporâneo. Levando isso em consideração, a Revista *abehache* apresenta, em seu décimo terceiro número, correspondente à segunda parte do ano de 2018, um Dossiê dedicado ao tema da(s) “Política(s) no mundo hispânico”.

Abre o Dossiê e, assim, o número, o artigo de Elvira Narvaja de Arnoux que estuda, através da observação de uma cena glotopolítica e de um Acordo-Macro destinado a regulamentar o ensino de línguas estrangeiras na Argentina, as ideologias linguísticas presentes em certos usos do inglês nesse país. O seguinte artigo, escrito por Geison de Almeida Bezerra da Silva e Sara Rojo, faz uma análise comparativa dos projetos escriturais que Juan Radrigán e Ramón Griffero desenvolveram durante a ditadura no Chile, identificando as características específicas de cada projeto. O teatro e o cinema políticos de César Brie são o assunto sobre o que se debruça Michel Silva Guimarães no terceiro artigo do volume. Com base na análise de um conjunto de obras focadas na Bolívia, que incluem, além de peças teatrais, filmes documentários, entrevistas e outras ficções, o autor busca enfatizar as relações do dramaturgo argentino com o país sul-americano. Finaliza o Dossiê o texto de Nathan Bastos de Souza que, a partir do estudo da canção “Sólo le pido a Dios”, de León Gieco, tece uma série de considerações que lhe permitem identificar o discurso de militância, presente na composição, como enunciação tonitruante.

A segunda parte do número está composto pela seção *Varia*, que inclui três artigos. No primeiro, Maricélia Nunes dos Santos e Pedro Leites Junior atentam para o uso do texto teatral nas aulas de Espanhol como Língua Estrangeira, procurando enfatizar as contribuições que este tipo de texto pode trazer para a formação dos sujeitos/leitores/estudantes, ao proporcionar seu contato com manifestações culturais em processo vivo. Para sua reflexão, os autores utilizam exemplos de atividades preparadas com base em dois textos teatrais latino-americanos. O seguinte artigo, escrito por Antonio Martínez Nodal, Glenda Alves de Oliveira e Luciene Leal Quintal continua a reflexão em torno ao uso de criações artístico-literárias em sala de aula. Nesta ocasião,

os autores apresentam os resultados de uma pesquisa que procurou estimular a autonomia, por parte dos estudantes, tanto na produção escrita quanto na oral. Para alcançar seu objetivo, os pesquisadores fizeram uso de obras do poeta chileno Nicanor Parra, identificadas como artefatos visuais. O texto de Mariane Rocha Silveira e Gisele Benck de Moraes completa a seção Varia. Em seu artigo, as autoras apresentam resultados de uma pesquisa qualitativa que trabalhou com o uso da tecnologia como ferramenta para favorecer a autonomia do aluno no uso das habilidades de compreensão e produção oral. Para tal, as pesquisadoras testaram a eficácia da legendagem, verificando resultados que indicaram uma maior sensibilização auditiva e um aprimoramento no desenvolvimento da escrita por parte dos alunos.

O número se encerra com uma reseña do livro *La vida negociable*, de Luis Landero, escrita por Juan Ignacio Jurado Centurión López, e por uma tradução comentada de dois contos de Raul Pompéia, cuja temática dialoga com a literatura espanhola, feita por Liliana Patrícia Marles Valencia.

Desejamos a todos uma ótima leitura.

Comissão Editorial